

2012 Okinawa City Small Loans Program Guide

平成 24 年度 沖縄市小口資金融資制度のご案内

About Okinawa City Small Funds Loan Program 沖縄市小口資金融資制度について

Okinawa City “Small Funds Loan Program” is a loan program in which Okinawa City deposit the program funds at designated banking facilities, which in turn set a line of credit some multiple times that of the deposited amount in order to meet the working capital needs of small to medium size businesses. The Okinawa Credit Guarantee Corporation will guarantee the debt of enterprises and businesses that lack collateral or creditworthiness in order to support the financing process. As described above, this program works with mutual cooperation between Okinawa City, Okinawa Credit Guarantee Corporation, and the banking facilities to promote businesses of small and medium size businesses within the city by loaning funds to support their capital needs.

沖縄市小口資金融資制度は、沖縄市が融資制度の資金を市が指定する金融機関に預託し、金融機関は、預託額の数倍の融資枠を設定し、中小企業者及び小規模企業者の資金需要に応えます。また、担保力・信用力の不足しがちな中小企業及び小規模企業者の債務保証については、保障協会がその債務を保証し、融資が円滑に行われるよう支援致します。以上のように、この制度は、沖縄市、沖縄県信用保証協会及び金融機関との三者相互協力によって、市内で事業を営む中小企業者及び小規模企業者の資金需要に対処し、事業の進行を図る目的で設けられた融資制度です。

1. Content of the loan 融資内容

Type of loan 融資の種類	Business eligible to receive loan 融資の対象	Loan limit 融資限度額	Use of the loan 資金使途	Repayment period 融資期間	Collateral 担保	Cosigner 連帯保証人	Repayment method 償還方法	Fixed interest rate 融資利率(固定)	Guarantee interest 保証利率
General loan 一般小口資金融資	Small to medium business owner 中小企業者 (Private and Corporate Business 個人企業及び法人企業)	700万円 ¥7,000,000	Operation fund 運転資金 Facilities fund 設備資金 Operation and facilities fund 運転設備資金 Business change fund 転業資金	Within 84 months (Includes a 6 month deferment period) 84月以内 (据置期間6ヶ月以内を含む)	Not required 不要	Not required unless determined otherwise (If it is a corporate business, a representative will be requested) 必要に応じて求める。(法人の場合、代表者を連帯保証人として求める)	Monthly Installments 月賦償還	2.30%	(No Collateral 無担保) 0.45%~1.45%
Special loan 特別小口資金融資	Small business owner (private business only 小規模企業者 (個人企業のみ)	700万円 ¥7,000,000	Operation fund 運転資金 Facilities fund 設備資金 Operation and facilities fund 運転設備資金	Within 84 months (Includes a 6 month deferment period) 84月以内 (据置期間6ヶ月以内を含む)	Not required 不要	Not required 不要		2.10%	0.60%

- ※ The guarantee interest rate for general loans will be within the percentage limit shown above, and will be decided by the guarantee corporation. (Reduction rates may be applied.) 一般小口資金融資の保証利率は上記保証料率の範囲内で、保障協会が決定します。(割引の適用あり)
- ※ A general loan and special loan cannot be used simultaneously. (One type of loan per business) 一般小口資金融資、特別小口資金融資の併用はできません。(1事業所1種類の融資)
- ※ Interest rates are subject to change mid-fiscal year. 年度途中で利率が改定されることがあります。
- ※ Operation fund・・・Purchase of stock items, raw materials, etc
Facilities fund・・・Building expansion and/or renovation, purchase of machinery and/or vehicles, etc
Business change funds・・・Funds needed to purchase stock items, facilities and such when changing type of business
運転資金・・・商品の仕入、原材料の購入資金等。設備資金・・・店舗及び工場の新増築・改装、機械・車両等の購入資金等。
転業資金・・・業種を転換する場合の商品仕入れや設備資金等。

2. Where to apply and application period 申込先及び申込期間

Where to apply : Industrial & Commercial Development Division (2F)
Economic and Culture Department, Okinawa City Hall
申込先：沖縄市役所 経済文化部 商工振興課 (本庁2階)

Phone : (098)939-1212 (extension 3224) 電話：(098)939-1212 (内線3224)

Application period : April 2,2012~March 31,2013 (The deadline will depend on the available line of credit)
申込期間：平成24年4月2日~平成25年3月末日迄 (但し、融資枠に達しだい締め切る)

3. Those who can use this program ご利用できる方

(1) General requirements (small loan application terms and conditions) 一般要件 (市小口資金を申し込む場合の必要条件)

- ① Must be registered under Okinawa City's Basic Resident Register as of January 1 of the previous fiscal year, and is still living in the city. Representatives of a corporate business, however, may reside outside the city. 市内に前年度の1月までに住民基本台帳に記録され、引き続き居住しているもの。ただし、法人企業及び法人の代表者については市外でもよい。
 - ② The business establishment must have been in effect and maintained the same business for at least one year. 市内に事業所を有し、継続して1年以上同一事業を営んでいるもの。
 - ③ One or more of the following must apply to the company or individual: 下記のいずれかに該当する会社又は個人であること
 - A) The company has a gross amount of capital or investment under ¥300,000,000 (*san-oku-man-en*). (Below ¥50,000,000 [*go-sen-man-en*] for business or business operators primarily engaged in retail or service; below ¥100,000,000 [*ichi-oku-man-en*] for business or business operators primarily engaged in wholesale. 資本金の額又は出資の総額が3億円以下の会社(小売業又はサービス業を主たる事業とする事業者については5,000万円以下、卸売業を主たる事業とする事業者については1億円以下の会社)
 - B) The company or individual employs less than 300 regular employees (less than 50 regular employees for business or business operators primarily engaged in retail or service; less than 100 regular employees for business or business operators primarily engaged in wholesale.) 常時使用する従業員の数が300人以下の会社及び個人(小売業を主たる事業とする事業者については50人以下、卸売業又はサービス業を主たる事業とする事業者については100人以下の会社及び個人)
- ※Excluding owner, executive staff, family employees (who share the same household income) 経営者、役員、家族従業員(生計を一つにしている家族)を除く。
- ※Regular part-time employees are counted as full-time. 常勤のパート・アルバイトは従業員に含まれる。
- ④ Must have no delinquency in city tax payments. 市税の滞納がないもの。
 - ⑤ Must have already obtained permits, clearance, submitted necessary notices, and such if necessary for business. 許可、認可、届出等を必要とする業種に該当する場合の事業者は、許可、認可を受け、又は届出を行ったもの。
 - ⑥ Must have a suitable business plan and can guarantee repayment 適切な事業計画を有し、償還見込みがあるもの。
 - ⑦ Must be an eligible type of business that the Guarantee Corporation can insure. 保証協会の保証対象業種であるもの。

(2) Special requirements (special small loan with "no collateral/ no cosigner" application terms and conditions)

The special small loan (no collateral or cosigner) is a loan that the Guarantee Corporation insures for applications that have no collateral or cosigner. Applicants must meet the general requirements above as well as the following. 特別要件(特別小口資金「無担保・無保証人制度」を申し込む場合の必要条件) 特別小口資金融資は、保証協会が実施する特別小口保証(無担保・無保証人)の適用をうける融資で、上記の一般要件を満たしていることが前提。さらに、次の条件に該当していること。

- ① Must be a commercial or service industry business with less than 5 regular employees, or a private manufacturing, construction or industrial business with less than 20 regular employees. 常時雇用する従業員の数が商業・サービス業の場合は5人以下、製造業・建設業・工業等の場合は20人以下の個人企業であること。
- ※ Excluding owner, executive staff, family employees (who share the same household income) 経営者、役員、家族従業員(生計を一つにしている家族)を除く。
- ※ Regular part-time employees are counted as full-time. 常勤のパート・アルバイトは従業員に含まれる。
- ② Must not have any other loans insured by the Credit Guarantee Corporation. 信用保証協会において、特別小口保証以外の保証を受けていないもの。
 - ③ The business must have paid all local municipal tax, prefectural tax, and income tax (other than withheld income tax) a year prior to the day of applying for guarantee entrustment with the Credit Guarantee Corporation. 源泉所得税以外の所得税、事業税又は所得割のある県民税もしくは市町村民税のいずれかについて、保証協会の保証委託申込みの日以前の1年間に納期がきている税額を完納しているもの。

※ Half of the original debt must be paid off to be eligible for refinancing. 借換の対象は、元金の2分の1以上を償還していることが必要。

4. About the cosigner 保証人について

(1) General small loan 一般小口資金融資

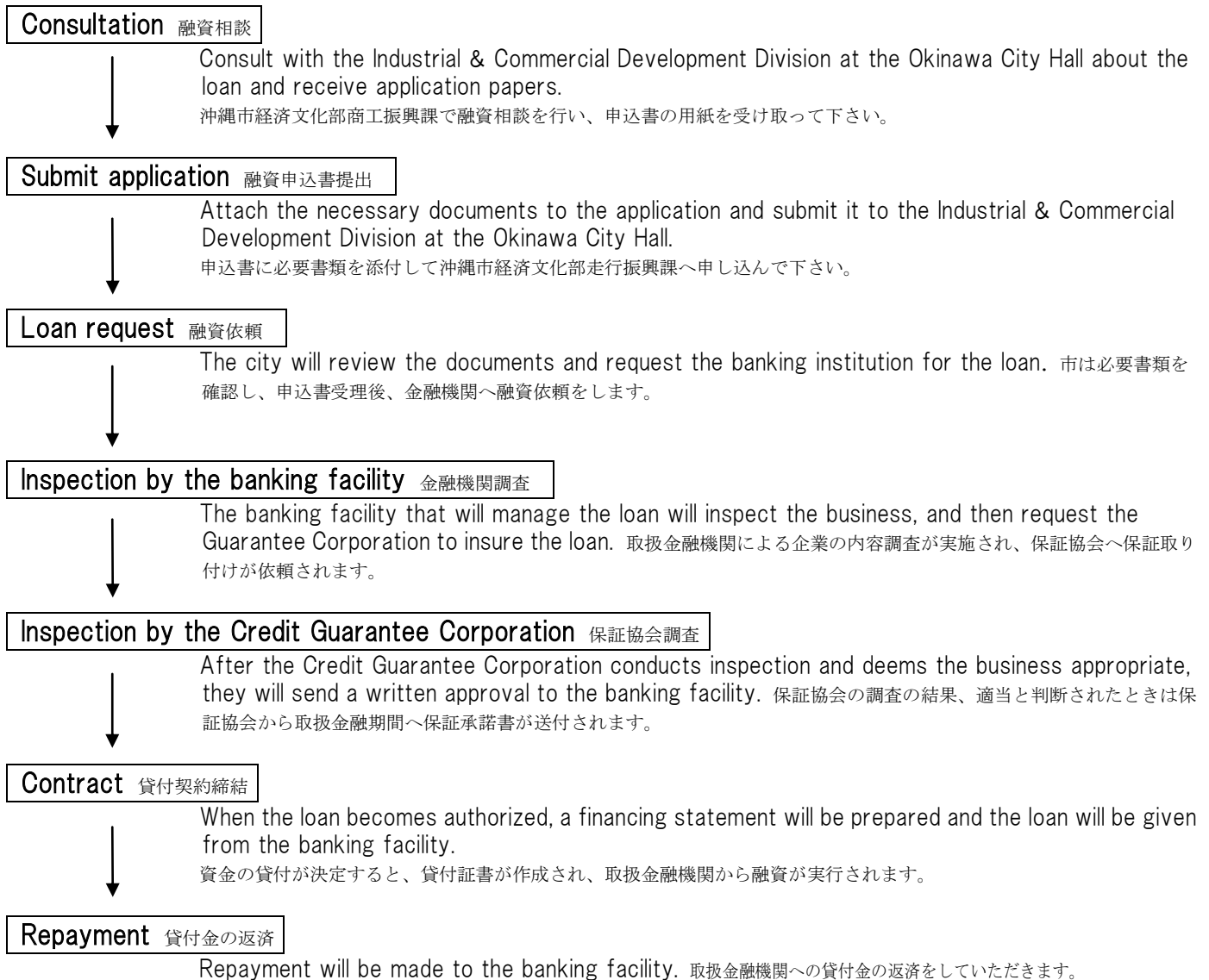
- ① As a general rule, cosigners are unnecessary for private businesses, but one will be requested if the need arises. 個人企業の場合、原則として必要ありませんが、必要に応じて求められる場合があります。
- ② The representative will be requested to be the cosigner for corporate businesses.

※ You may be asked to add or change cosigners during the screening process. 法人の場合、代表者を連帯保証人として求めます。※審査の段階で、保証人の請求・追加・変更等が生じる場合があります。

(2) Special small loan 特別小口資金融資

Collateral and cosigners are unnecessary for the special small loan as it will be insured by the Credit Guarantee Corporation, but you must qualify to be insured by the corporation. 保証協会の特別小口保証制度を運用致しますので、無担保・無保証人ですが、同協会の保証を得られるものが対象となります。

5. Loan process 融資の手順



※ Banking facilities are Bank of the Ryukyus (*Ryukyu Ginko*), Bank of Okinawa (*Okinawa Ginko*), Okinawa Kaiho Bank (*Okinawa Kaiho Ginko*) and Koza Shinkin Bank (*Koza Shinkin Ginko*) in Okinawa City or their branches. The loan will take 1 to 2 months to process, so please plan ahead and apply accordingly. 取扱金融機関は、琉球銀行、沖縄銀行、沖縄海邦銀行、コザ信用金庫の市内本店又は各支店です。また、申込から融資の実行まで1、2ヶ月程かかりますので、計画的に申し込んで下さい。

※ Beware of those who provide unqualified administrative scrivener services and ask for fees/compensation. 行政書士の資格がなくて、あっせんするなどと言って手数料、謝礼金等を要求するものがあるので注意して下さい。

6. About the Okinawa Credit Guarantee Corporation 沖縄県信用保証協会について

When businesses need to loan funds from a banking facility or want to use fund programs offered by the country, prefecture or local municipalities, they may lack collateral or have weak credit. The Okinawa Credit Guarantee Corporation is the only public credit guarantee organization created in order to conduct a smooth financing process for small and medium size businesses by being their guarantor. Applications can be filled out at either the Guarantee Corporation or the banking facility, but keep in mind that it is not the Guarantee Corporation itself that will be providing the loan. If the business becomes involved in an accident and cannot make the repayments, the Credit Guarantee Corporation will make payments on behalf of the company. The company can repay the Guarantee Corporation while they recover.

沖縄県信用保証協会とは、物的担保力、信用力の弱い中小企業者が、国、県や市町村の制度資金を利用したり、あるいは金融機関から資金を借入する場合に、保証協会が中小企業者の保証人となって、融資が円滑に行われるように設けられた中小企業者のための唯一の公的信用保証機関です。保証の申込は保証協会又は金融機関のどちらからでもできますが、保証協会自体は資金の貸付はおこなっておりません。保証取付後、万一何らかの事故で中小企業者が返済不能に陥った場合、保証協会が中小企業者に代わって代位弁済します。その後の中小企業者の債務は経営の立ち直りを図りつつ、保証協会に返済してもらいます。

7. Application documents (1 copy of each document. All certificates must be original)

申込書類（書類はすべて1通ずつ。また、各証明書は、全て原本。）

Check チェック	Private business 個人企業 (For applicant) 申込者分	Check チェック	Corporate business 法人企業 (For applicant) 申込者分
	<p>◎ Use a registered personal seal on documents and on any corrections you make. 書類への押印及び訂正は、全て「実印」で行って下さい。</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Okinawa City Small Loan Application Form 沖縄市小口資金融資申込書</p> <p><input type="checkbox"/> 2. City tax statement ★city hall Tax Division ※For residential, prefectural, property, light motor vehicle tax, etc. 市税の納税証明書 ★本庁納税課 ※市県民税・固定資産税・軽自動車税等</p> <p>【Special small loans only】特別小口貸付の方のみ ※Either one of the following certificates 下記(a)~(c)のいずれかの証明書</p> <p><input type="checkbox"/> a) Income tax statement 所得税納税証明書「その1」 ※All income taxes paid, except for taxes withheld. 源泉所得税以外の所得税が課税され完納していること</p> <p><input type="checkbox"/> b) Business tax statement (showing taxed amount) 事業税納税証明書(納税額が分かるもの) ★Prefectural tax office, Koza branch コザ県税事務所</p> <p><input type="checkbox"/> c) Municipal & residential tax statement 市町村県民税の課税証明書 ★city hall Tax Division 本庁資産税課 ※Prefectural or municipal tax based on income is taxed and fully paid 所得割のある県民税もしくは市町村民税が課税され完納していること</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Copy of tax returns (for the last 2 years) ※ Must include a reception stamp (uketsuke-in) 確定申告書の写し(最近過去2年間分) ※受付印のあるもの</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Property assessment certificate 資産評価証明書 ★city hall Property Tax Division 本庁資産税課 ※Applies only to those who own property 資産のある方のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Certified copy of residence record 住民票謄本 ★city hall residential division 本庁市民課</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Inkan (personal seal) registration certificate 印鑑証明書 ★city hall residential division 本庁市民課</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Copy of business/operating permit 営業許可証の写し ※For applicable businesses only 許認可業種のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 8. An estimate ※for those applying for facilities funding only 見積書 ※設備関係資金申込者のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 9. A copy of the current debt repayment statement 旧債償還明細書の写し ※for refinancing applicants only 借換の方のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Consent to use personal information 個人情報の提供に関する同意書</p>		<p>◎ Use the registered corporation seal on documents and on any corrections you make 書類への押印及び訂正は、全て「法人印(実印)」で行って下さい。</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Okinawa City Small Loan Application 沖縄市小口資金融資申込書</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Copy of financial statements (for the last 2 years) ※ Must include a reception stamp (uketsuke-in) from the Tax Office 決算書の写し(最近2年間分) ※税務署の受付印のあるもの</p> <p><input type="checkbox"/> 3. City tax statement (corporation) 市税の納税証明書(法人) ★city hall Tax Division 本庁納税課 ※Corporate city and prefectural tax, property tax, light motor vehicle tax, etc. 法人市民税・固定資産税・軽自動車税等 ※Certificate for the current year 最近1ヵ年間で証明するもの</p> <p><input type="checkbox"/> 4. A copy of the business contract 定款の写し</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Certified copy of commercial registration or a certificate of registration 商業登記簿謄本又は登記事項証明書 ★Naha district legal affairs bureau Okinawa branch 那覇地方務局沖縄支局</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Property assessment certificate (corporation) ※Applies only to those who own property 資産評価証明書(法人) ※資産がある方のみ ★ city hall Property Tax Division 本庁資産税課</p> <p><input type="checkbox"/> 7. The corporate inkan registration certificate 法人印鑑証明書 ★Naha district legal affairs bureau, Okinawa branch 那覇地方務局沖縄支局</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Copy of business/operating permit 営業許可証の写し ※For applicable businesses only 許認可業種のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 9. An estimate ※for those applying for facilities funding only 見積書 ※設備関係資金申込者のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Consent to use personal information 個人情報の提供に関する同意書</p>
	(For cosigner) 連帯保証人分		(For cosigner) 連帯保証人分
	<p>◎As a general rule, cosigners are unnecessary for private businesses, but one will be requested if the need arises. If you do need a cosigner, you will need the following documents. 連帯保証人は原則として必要ありませんが、必要に応じて求める場合があります。連帯保証人が必要になった場合は、下記の書類が必要となります。</p> <p>◎As a rule, they must reside within the prefecture 原則として県内在住の方</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Property assessment certificate 資産評価証明書 ※Applies only to those who own property 資産のある方のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Certified copy of residence record 住民票抄本</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Inkan (personal seal) registration certificate 印鑑証明書</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Consent to use personal information 個人情報の提供に関する同意書</p>		<p>◎The company representative will be the cosigner 代表者を連帯保証人とする。</p> <p>◎As a rule, they must reside within the prefecture 原則として県内在住の方。</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Certification for valuation of assets 資産評価証明書 ※Applies only to those who own property 資産のある方のみ</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Certified copy of residence record 住民票抄本</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Inkan (personal seal) registration certificate 印鑑証明書</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Consent to use personal information 個人情報の提供に関する同意書</p>

【Notice】 ※ Certificates are valid for 3 months, but inspection by the banking institution and credit guarantee corporation will take some time, so please submit the necessary certificates ahead of time for the process.

※ When applying, please bring your registered seal (corporate seal).

※ During the inspection process, you may be asked to submit additional documents if the need arises.

【注意】 ※保証書の有効期限は、3ヵ月以内となっていますが、金融機関及び保証協会の書類審査に時間を要しますので、余裕を持って提出して下さい。

※申込の際は実印(法人印)をお持ち下さい。

※審査の段階で、必要に応じて別途書類の提出を求められることがあります。